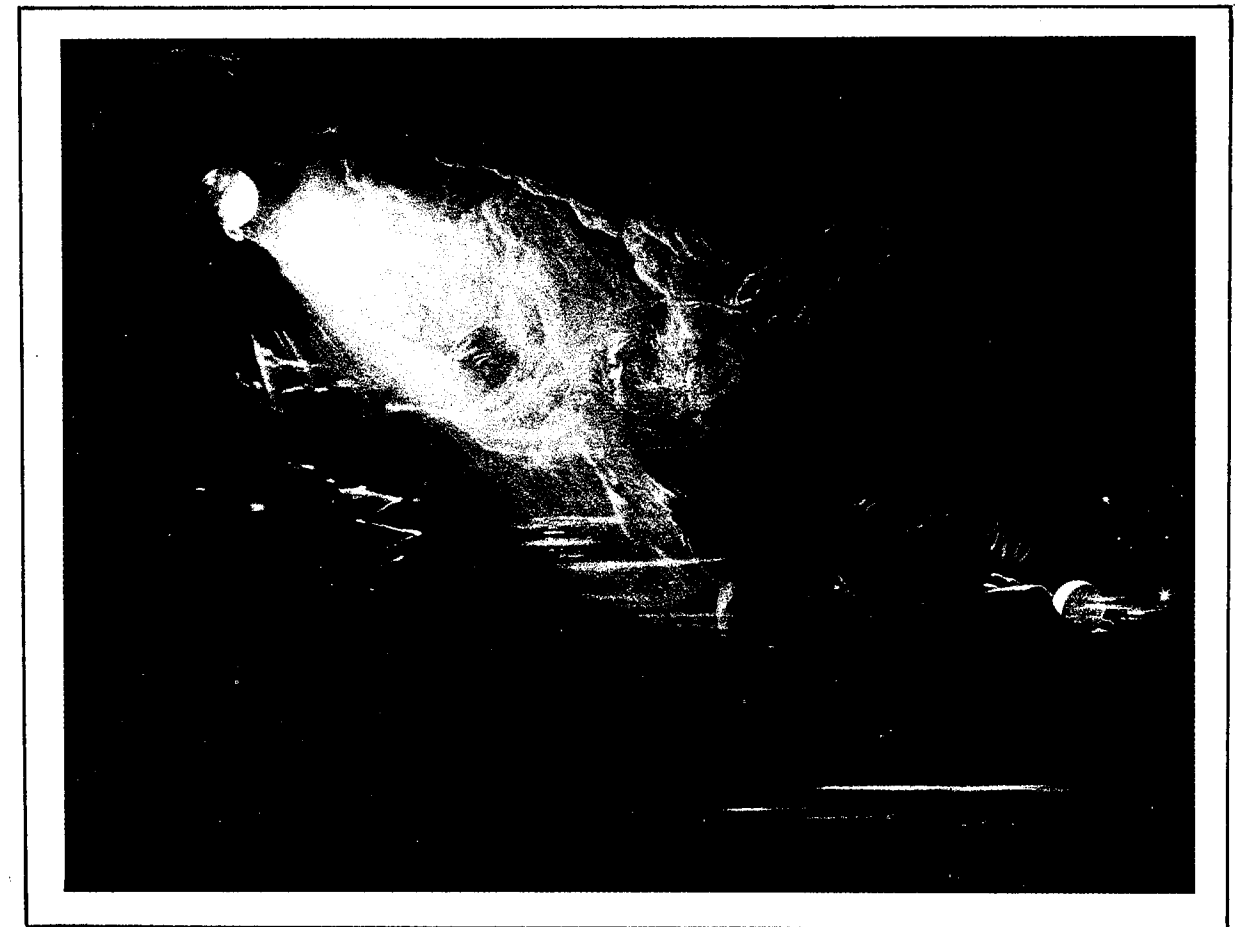


HAYDN 海頓 **創造**
CREATION



**TAIWANESE
PRESBYTERIAN
COUNCIL**

SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII
PRESBYTERIAN CHURCH (U.S.A.)

1992年7月11日(禮拜六)晚上八時
Saturday, July 11, 1992 8:00PM

地點：聖蓋博大禮堂
Place: San Gabriel Auditorium
(320 S. Mission Dr.)

南加州台灣人長老教會聖樂團

第二屆演唱會

演出的話

團長：黃濼利

當去年十一月三十日，在洛杉磯舉行完第一屆演唱會時，大家為那美妙的演出，感到無比的安慰，我們辛苦的練習，終於獲得肯定，我們真的把莫札特讚嘆永恆生命之偉大聖曲「安魂曲」完美地呈獻給聽眾，那熱烈的反應和讚美，給予我們極大的鼓勵。

指揮和團員們，為了感謝大家的鼓舞，決定再舉辦一次演唱會，演唱約瑟夫·海頓，晚年所完成的神劇「創造」，這是一首充滿著威嚴且壯麗的合唱，並以獨唱、重唱精巧之配合，敘述上帝創造天地之豐功偉業。

這次演唱會能如期舉行，衷心感謝所有團員積極的參與，並願意接受指揮嚴格之訓練和要求，特別感謝指揮商麗鶯姐妹，在忙碌的工作中，以其全部精力投入，我深信聖樂團將以最完美的演出，呈獻讚美上帝之聲。

最後，我要代表T.P.C.聖樂團全體團員，向所有關心本聖樂團之主內兄弟姐妹，及贊助者表達最深之謝意，你們的關心和代禱，使我們得以將「創造」神劇呈獻在各位面前，願一切榮耀歸於宇宙創造者——上帝。



SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII

南加州台灣人長老教會聯合會

TAIWANESE PRESBYTERIAN COUNCIL

主席：黃濼利	副主席：蔡一信
書記：陳宏文	會計：邱惠美
常委：邱以正	總幹事：王忠信

南加州台灣人長老教會聖樂團

顧問：邱以正、溫忠雄

團長：黃濼利	副團長：張惠真
書記：蔡鳳鳴	總務：林昭德
譜務：郭榮仁	財務：黃秀蘭
公關：曾英銘	委員：蔡惠理

我的心路歷程

指揮：商麗鶯

家裡八兄弟姐妹，我排行老么，可享受不少特權。據說，我小時後長得可愛、討喜，加上體弱多病，除了媽媽特別寵愛，大部份哥哥亦願意慣愛我。小學時，大哥、二姐喜歡帶我到處聽音樂會，但每一次都聽到一半我就睡著了。二姐常告訴大哥：「慘了，小妹沒什麼音樂細胞！」但是，二姐仍一有機會就帶我到同學家聽唱片，或聽音樂會，或許想把我培養出多點音樂細胞吧！

小時後，我喜歡在大哥練琴時替他翻譜。有時他並不須看譜，仍會擺上譜子讓我翻，他說翻譜亦可訓練視譜能力。記得有一次，他彈蕭邦波蘭舞曲，我還批評他有一音階樂句漏了音。大哥不嫌我小孩不懂，重彈，還問我：「對嗎？」我還若有其事的說：「好像怪怪的！」大哥不厭其煩地連續彈了三四次，直到我說：「對啦！」大哥不嫌我囉嗦，還讚賞我耳朵不錯。晚間，吃過晚飯，常大伙兒團聚聽唱片，大哥會詳細解說樂曲內容，有次大哥講解舒伯特的魔王藝術歌曲，聽到魔王可怕的聲調，又聽到父親無能為力急救兒子的哀痛，我又害怕又傷心地哭了。

幸運地，小學時即可隨哥哥姐姐參加台南太平洋境教會的成人聖歌隊。當時太平洋境教會青年團契可說聚集中南部在台南工學院就讀的優秀青年。聖歌隊陣容堅強，我們幾個小孩參與其間收穫可真不少。有一年他們演唱了彌賽亞，我與四姐、五姐在家猛練、背譜。跟著大人唱時，並不覺太差，覺得好得意。小學六年級，初一時，二姐、大哥相繼出國留學，我的生活也失落了好一陣。然而，聽古典音樂，參加聖樂團、詩班，都成為我長大生活過程中不可缺的一部份。

初中時，太平洋境教會幸得一專攻教會音樂的加拿大傳教師指導成人聖歌隊。德姑娘個性友愛溫和又親切，但指揮時要求嚴厲，如坐時背要直，不可靠在椅背，雙腳平放，不可蹺腳，拿譜姿勢要端正等等更不可疏忽。德姑娘更強調聖詩“和聲”的重要，每人聲音須相當控制，才不會破壞“和聲”。這是我第一次真正學習到唱聖歌的技巧，也瞭解“和聲”對聖樂美感的重要性，當時我們幾位少年只喜歡參加禮拜五晚上的練唱，卻不喜歡參與禮拜天主日的獻詩，每個禮拜天早上，德姑娘都得從聖歌隊席向我們幾個招手示意一起參與獻詩，我們卻沒覺得什麼負擔，直到有一次媽媽卻嚴厲指責：「禮拜天不參與獻詩，禮拜五就不必去練唱，既然去練唱，獻詩就是職責，也是參加詩班的態度，更是對指揮，上帝的尊敬……」從此以後，我們禮拜天定乖乖地參加主日禮拜獻詩，因不想失去禮拜五晚上練唱的快樂與享受。

在東海大學就學期間，進的是中文系，卻毫無代價白白地接受了宗教音樂的教育與薰陶。大一時，恰好鄭得安教授從奧伯林(OBERLIN COLLEGE AT OHIO)留學回來，主修化學，卻是一位極出色的聖樂指揮家。他指揮的細膩，至今仍叫我佩服與欽仰。當年，聖樂團重新招募團員，團員一律須經試唱，試閱譜能力通過才錄取。學校當局對聖樂團的重視，以目前功利主義的眼光下而定，一定被大叫不值得。當時我們幾位學生卻可享受免費聲樂訓練，由吳德耀校長夫人（名聖樂女高音），及指揮鄭得安教授（業餘男高音）親自教導。我們亦接受免費鋼琴指導，教師是由一群來自奧伯林音樂學院到東海來教授英文的音樂教授或講師。為了聖樂團每年春季的旅行演唱，寒假期間，學校為聖樂團團員特別開放宿舍、餐廳、音樂廳、琴房，以便團員的集訓。旅行演唱期間，幾位學生的旅費、生活費皆由學校全部負擔。四年的大學生活，對於一個熱愛古典音樂，熱衷參與詩班、聖樂團的我真是人間天堂。四年，師長的寵愛，讓

我成了天之驕子。但大學期間，鄭指揮、吳夫人都沒意思要栽培我成為詩班指揮，他們都覺得我感受力太強、太敏感、太細膩，個性又任性，太容易受傷，總把我保護地安安全全的。

一九七一年，芝加哥成立了第一間台灣人基督教會。這是一所聚集芝城附近台灣留學生，或已畢業就職的年青人的教會。當時由一群極為優秀的同工熱心主持。詩班成立，卻無一位專攻音樂的人才，在無可奈何的情況下，偶然吧！神意吧！我正式當了詩班指揮（在台時當過極短暫的詩班指揮，沒心得亦無興趣）。從此開始了我二十多年詩班指揮的生涯。對我而言，這是訓練、磨鍊我長大、成熟，辛苦的挑戰。

芝城期間，參加了芝城西北區一個半職業性的聖樂團（NORTHSHORE COMMUNITY CHORIR AT SKO-KIE），指揮DR. DAVID LARSON是紐約協和神學院宗教音樂博士。在他的指揮下，更享受到聖樂的盡善，盡美。亦從此更提昇了我對聖樂的感受與偏愛，在他的鼓勵下，對詩班的指揮也產生無比的信心。

一九七三年畢業於伊利諾州東北大學得數學碩士。很幸運，上帝讓我吸取較多文學、數學兩樣追求一切知識的底子。好讓我在追求音樂的意境，體會宗教的經驗，瞭解神學的觀念時，有較深沉、成熟的根基。從此以後開始走電腦行業，至今約二十年。雖非志所願，卻是糊口的好工具。多年來，運氣不錯，工作還算一帆風順。因此我有充份的時間參與教會事工，亦花不少時間在詩班的服事上。無論多大多小的曲子，要讓詩班唱以前，我得細讀數次，在腦海裡、心裡，不停的詠唱，直到我能體會出樂曲其中的精神與樂曲裡各樂句的重要性，自己從心底深受感動後，我才能指揮詩班唱這個曲子。每遇到大型演唱會，研究樂曲、研究作者背景，日日夜夜不停的細聽要演唱的曲子，其所花的時間，真比我上班還多，用心還重。遇到公司工作繁忙，如這次的演唱會，從六月初，每週末公司得加班，聖樂團亦得加班，真有分身乏術之感。慶幸的是我這公司（TRANSAMERICAN LIFE CO.）至今仍保有暑假期間禮拜五上半天的福利，我可把公司的加班改到禮拜五下午，甚至晚上，禮拜六聖樂團仍可照常練習。有時加上演唱上行政的操心，真有支持不了的感覺，有時真不知日子是如何熬過來的。一九八五年我負責聖谷台福教會詩班指揮，暑期台福決定感恩節舉辦為台灣漁民籌款的慈善音樂會，請我當百人詩班及管弦樂指揮。當年我正是胃潰瘍相當嚴重之際，醫生要我停止一切活動，上班是停了，指揮的事卻不敢推辭，所幸台福教會組織強而有力，牧長、同工完美的操作，讓我安心養病聽音樂，只再練唱時出席指導，演唱以海頓—創造選曲及孟德爾遜—以利亞選曲為主，結果相當的完美圓滿，這是個深刻、良好的經驗。從此，我對指揮台灣人聖樂團得到更大的信心，我確信帶領台灣人聖樂團演唱高水準聖樂的美夢與理想定能實現。一九八九年聖誕節，指揮了長老教會聯合詩班，演唱韓德爾的MESSIAH，以管風琴伴奏，結果亦相當令我滿意。

幾年來，愈指揮詩班，愈細聽聖樂曲，細讀樂譜，研究各作者的一生，讓我從宗教音樂深深體會基督教教義的深奧，其精神的高超，實質的真、善、美的層面。宗教音樂也完全注入了我生命血液裡。我常慶幸我是個熱衷宗教音樂者，我覺得我是最幸福的基督徒。從宗教音樂的體會中所得的享受，我確信勝於得一百萬元的享受，因這是永不會失去的財寶。我常以此提醒、鼓勵詩班或聖樂團團員，我們是世上最福氣的人，當我能聽到一句最完美的和聲（超越各聲部音樂）時，是多大的享受，其中有平安，有喜樂，更有完全的人格的代表性。除了聖樂合唱曲外，其他音樂，無所謂「和聲」。要唱出一句完美的「和聲」必須所有團員心地合一，每人有謙卑順服，平心靜氣的修養才能發出的

聲音，這是何等超越的藝術啊！每次想到體會到聖樂曲是如此美好的同時，我內心即有一股禁不住要把所享受到上帝所賜最美、最真、最高境界的藝術品介紹給鄉親會友的熱情在血液裡沸騰著。可是路途卻是艱辛崎嶇難行。多次失望、挫折，真要叫我鬆懈下來。有一年，有一東海學弟，來電話，開門見山地說：「商麗鶯，別再花時間帶台灣人詩班了，吃力不討好，又看不到成果，這是我本身的經驗。想邀妳來參加PASADENA LAKE AVENUE CONGREGATIONAL CHURCH的詩班。他們正練著布拉姆斯的安魂曲，唱得真過癮，今年會到歐洲旅行演唱……。」好心動，好掙扎。況且布氏安魂曲又是我們在東海期間最為它瘋狂的一部聖樂曲。然而每當想起從小家裡栽培，媽媽的叮嚀：「恩賜來自上帝，必得回報祂，自己教會事工、服事不可疏忽。」每想到在東海四年，師長白白地給予，我白白地得那麼多，想到他們為學校，為教會事奉的誠心，對學生教育的愛心，就淚流滿面，吳校長夫人七十幾了，現在還在新加坡教會裡服事。幾年前電話中仍叮嚀「詩班的事奉不可怠慢。」鄭指揮來信亦提及「學校事務、教學都可退休了，只是教會的事奉仍無法擺脫而到美國定居。」他們一生就是繼續白白地付出著，我怎可苟且偷安呢？況且每次想放棄詩班服事時，便有個強有力的聲音在耳邊響：「帶領台灣人教會詩班是妳的職責，是妳該盡的！」幾次痛苦地掙扎，想突破這聲音，最後還是屈服投降。

慶幸的是，我這種想以聖樂宣揚基督教真理的心境得南加州台灣人長老教會、牧長的共識。長老教會亦計劃多年的聖樂團終於在去年（一九九一），經主席邱以正牧師積極的推動下正式成立了。加上日夜為長老教會操心、操勞的王忠信牧師的全心投入，白白地付出；配合團長黃德利牧師有力的帶領，聖樂團團員們練習態度認真、誠懇，不顧車程的路途遙遠，不顧塞車的煎熬，從洛杉磯四面八方匯聚一堂，還得接受我的囉嗦，接受我的壞脾氣，一字字地咬，一句句地唱，沒有比這種心意再叫我感動的！！他們每位的誠心讓我忘了身體的疲憊，忘了心靈的挫折感，再接再勵地支持、奮鬥下去。終於短短的三、四個月的練習後，於去年十一月獻出了第一顆成果——莫札特的安魂曲與聖樂選曲獻給上帝與鄉親眾會友。練習經過雖然辛苦，結果卻奇蹟似的美好。

今年三月我決定以海頓「創造」為第二次的演唱曲。去年一年，全世界音樂界皆紀念莫札特逝世二百週年，或許紀念「死亡」後自然會興起一股追求生命的慾望。很湊巧，今年音樂界，不少地方皆選海頓的「創造」為演唱曲。這次演出時間似匆促，比起莫札特的安魂曲，海頓的「創造」無論技巧、音樂結構、音樂涵義，可謂簡單多了，但為追求效果更美好，除了鋼琴伴奏，另加管弦樂，各方面的搭配，困難比想像多，然而我告訴團員，我們不只是唱歌，我們更是傳福音的使者，這是何以我們叫「聖樂團」而不叫「合唱團」。相信這種瞭解，我們必能盡全心全意，再一次把最好的獻給上帝、鄉親與眾會友。



指揮：商麗鶯
 Conductor: Li-Ying Cheng
 鋼琴：楊慧娟
 Pianist: Jessica Yang
 女高音：劉士華、張翠文 (14, 27a, 29)、蔡惠理 (16)
 Soprano: Gloria Liu, Allison Chang, Angela Tsai
 女中音：溫玉妙 (33)
 Meso Soprano: Mary Wen
 男高音：林守堅、劉勝昌 (14, 27a)
 Tenor: Kenneth Lin, Felix Liu
 男低音：溫永霖、王忠信 (14, 29)
 Bass: John Wen, Chung-Hsin Wang
 第一小提琴：Jeannie Lee, Ted Tsai, Lely Dai, Audrey Liu, Andy Hsiao
 1st Violin: Henry Peng, Justin Peng
 第二小提琴：Wendy Chou, Ed Tsai, Paul Lee, Steve Huang, Jane Wu
 2nd Violin
 中提琴：Ben Liu, Karen Chen
 Viola
 大提琴：C.J. Liu, Christopher Wu
 Cello
 第一橫笛：Winnie Tseng, Alice Tsai
 1st Flute
 第二橫笛：Marie Kao, Jelin Yen
 2nd Flute
 豎笛：Lynn Wen
 Clarinet
 巴松管：Allen Savedoff
 Bassoon
 定音鼓：Henry Chou
 Timpani

演唱會
 錄音：邱信仁
 攝影：商佑君
 攝影：Jerry Lee

HAYDN'S THE CREATION

The famous oratorio, originally suggested as a project to Handel, aroused Haydn's interest on his visit to London in 1784 when he observed the great popularity and impact of Handel's oratorios especially MESSIAH. And Haydn received from the impresario Salomon a handwritten libretto, based on writing from the Book of Genesis, Milton's Paradise Lost and verses from Psalms.

The libretto for The Creation is the Germans version which was rewritten by Swieten.



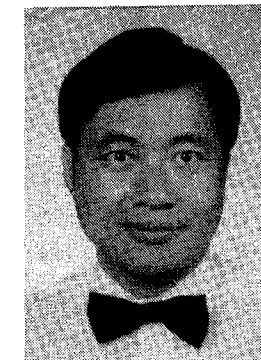
鋼琴：楊慧娟

來美前曾就讀於台北南門國中音樂班，USC主修演奏伴奏，鋼琴，曾在台北南門長老教會，蒙市好牧者基督長老教會聖歌隊伴奏多年。於USC就學期間曾獲伴奏榮譽獎。



女高音獨唱：劉士華

劉士華 (GLORIA S. LIU) 現就讀 CALIFORNIA STATE UNIVERSITY OF LOS ANGELES, 主修兒童教育。現師翁綠萍教授學習聲樂，服事於羅省華人基督教會詩班女高音獨唱，及兒童詩班指揮。



男高音獨唱：林守堅

台灣台中人，南加大化學博士，現任 AVERY DENN ISON 公司 TECHNICAL DIRECTOR, 1977 年來美後曾多次擔任神劇彌賽亞、以利亞及創造等之男高音獨唱。這次參加聖樂團「創造」神曲演唱，以此紀念和感謝上帝創造生命的奇蹟和恩典。

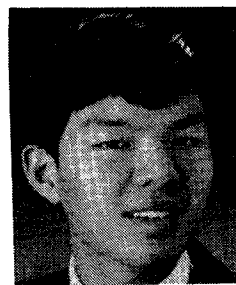


男低音獨唱：溫永霖

台南市人，牧師聲樂教授翁綠萍女士，曾擔任 MESSIAH 及 CREATION 男低音獨唱。



Jeannie Lee



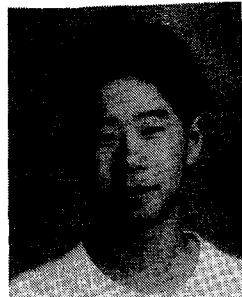
Ted Tsai



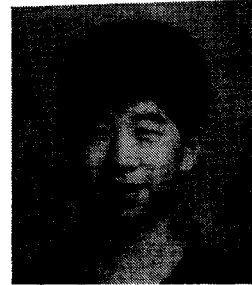
Audrey Liu



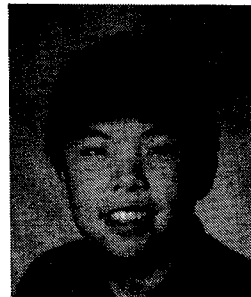
Andy Hsiao



Henry Peng



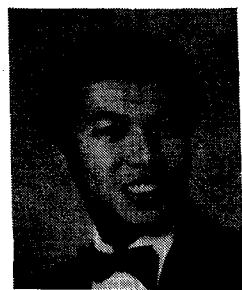
Justin Peng



Ed Tsai



Paul Lee



Steve Huang



Jane Wu



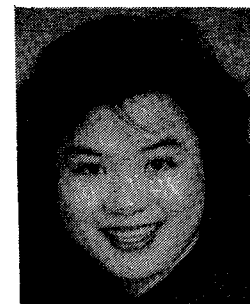
Karen Chen



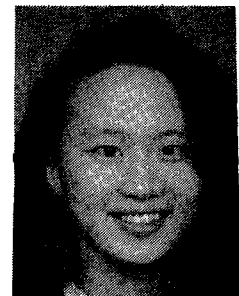
Christopher Wu



C.J. Liu



Winnie Tseng



Alice Tsai



Marie Kao



Henry Chou



Jelin Yen



Lynn Wen

海頓「創造」(HAYDN: THE CREATION)

商麗鶯

約瑟夫·海頓 (Franz Joseph Haydn, 1732年-1809年)，晚年所完成的神劇 (Oratorio)「創造」，是當時聲望最高，最流行的宗教聖曲。創下了宗教音樂史上空前國際的大轟動。

海頓出生於奧地利 (Austria)，維也納近郊的羅拉城 (Rohrau)。五歲即歸親戚撫養，並習音樂。長大後數年間，以教授學生及任伴奏維持相當不安定的生活。一七六一年，二十九歲時，被邀請擔任當時維也納最有權勢的貴族，依斯特赫茲 (Prince Paul Anton, Prince Nicholas Esterhazy) 府內的樂團指揮三十年之久。大部份作品都在這段時間完成。

從一七九〇年到一七九五年間，海頓二度訪問英國。這期間除完成了六首被公認最好的交響曲 (92號到104號) 外，最大收穫，乃是有機會接觸到韓德爾的音樂。一七九一年五月，在倫敦西敏寺大教堂 (Westminster Abbey) 的韓德爾慶典中，千人的弦樂團與聖樂團的演唱，大大地叫海頓震驚。當他親眼看到坐在附近包廂的喬治三世皇帝，聽到「彌賽亞」中的「哈利路亞」大合唱感動得起立，而全場聽眾也跟著起立時的感動鏡頭，讓海頓深深體會到宗教聖曲的壯麗，威嚴及情感之深刻是其他音樂難以表現的。海頓曾以懺悔地心情告訴友人：「我得重新再來，以往一切創作，實在不算什麼。」二次的訪英後，宗教聖曲及韓德爾雄偉音樂模式充滿了海頓的腦海，於是立志從事大型神劇創作。一七九二年，在英期間，試寫了「暴風雨」 (The Storm)，卻因組合詩班的困難而流產。一七九五年至一七九八年，海頓全心全意專注於聖樂合唱曲的創作，完成了最後六首彌撒曲及二部神劇，「創造」與「四季」。這兩部不僅是古典派時代，神劇代表作，亦被推崇為海頓的最高傑作。

海頓把在英國時，友人約翰·彼得·所羅門 (John Peter Saloman) 所送的歌辭帶回維也納交給三十年知友，也是外交家、作曲家、及韓德爾的熱衷者，范·史維登男爵 (Gottfried Van Swieten) 研究。此劇本原出於沒人認識的李德榮先生 (Lidley or Lindley)。內容採取舊約創世紀及大部份的英國詩人密爾頓的失樂園 (Milton's Paradise Lost)。原為韓德爾所寫卻未被採用。史維登看了劇本後，卻馬上覺得可全力表現海頓無窮盡天份的機會。史氏把劇本改寫為德文後生動而精彩。在配上音樂的過程中，史氏更獻出不少聰明絕頂的建議，如第一首合唱：「合唱時，由黑暗轉向光明的剎那，必須做得非常顯著、特出。『於是就有光』的句子只能唱一次。」又如第三部，亞當與夏娃的出現。史氏建議：「因為他們是毫無人生經驗，純真無邪的第一對人類，當他們在表現內心最深處的情感時，音樂該是簡單而有節奏感。亞當部份可比夏娃部份強而有力些，亦可以大調及小調來區分性別。」海頓皆欣然同意。能使「創造」神劇轟動歐洲，甚至能在法國連續多次的表演，史維登平民化的歌詞的貢獻，實在不可疏忽。

整部神劇的音樂結構是威嚴且壯麗的合唱、獨唱、重唱精巧的配合，以及音樂情感表現的豐富理念，顯露出深受韓德爾的影響。內容雖是宗教音樂，採用聖經題材，卻超越了不同宗教與不同民族界限。以平民化，世俗化的風格，以及富有戲劇性的自由形式表達出來。海頓的「創造」與莫札特的「魔笛」有異曲同工之處。都是大眾化，徹底表達人性真情流露的作品。它們是表達了人類真摯友情的聯繫，使人類不相互

成為陌生人的音樂。有人解釋在「創造」裡，是在宣揚上帝形像裡的「完全人格」。

無論是管弦樂伴奏，或聲樂部份，海頓皆突破了傳統的風格。尤其是合唱中，獨唱、樂器穿插其間，產生的特殊效果，是個嶄新的創作。獨唱的詠嘆調，大部份採用義大利風格華麗的詠嘆調，以及德國民謠風格的簡潔、樸實、極富魅力的旋律。這也是「創造」另一大特徵。

宣敘調的處理更突破傳統作風。管弦樂部份表現得更自由，更充實。宣敘常以模仿大自然生態的姿態。如夜鶯的啼鳴，鷹鳥的振舞，獅子的咆哮；又如清泉的湧出，小河的絮語，迷漫的雲霧，曠野的暴風雨與雷鳴等自然景緻；百合的芳香，薔薇的豔麗都由不同的管弦樂互相配合而表達得活潑生動。

一七九八年四月，「創造」神劇，在西瓦珍王子 (Prince Schwarzenbery) 所提供的約恩宮廷廣場 (The New Market)，半私人音樂會中，第一次被演唱，海頓親自指揮。雖是半私人音樂會，卻已轟動全城，聽眾反應熱烈而激動，據說須有十二呎長的警衛來維持秩序。一七九九年三月，在維也納布格劇院 (Burg Theater)，首次公演。當晚聽眾擁擠得水洩不通，甚至演唱會前居然因搶位置而引起爭吵，門票收入是維也納空前最高的一次。「創造」的公演馬上帶給維也納無比的震撼。而聽眾熱情激動的反應，讓海頓都有承受不了的感覺。他說：「每當聽眾在極度安靜的情緒下，期待著每一音符時，我一下覺得冰冷得像置身在冰塊上，但一下，我又覺得坐在火堆上，全身發燒，不止一次，我害怕自己承受不了。」此震撼隨之從英國傳到中歐、東歐各國。從此到處被人熱烈演唱著。為了演唱這部聖曲，各地組織新的合唱團，這種熱烈的景況，不亞於韓德爾的彌賽亞。

一八〇八年二月二十七日，「創造」在維也納大學演唱時，留下了感人的軼事。當天所有維也納藝術家參與此盛會以表示對七十六歲高齡，行動已不靈活的海頓表示最高的敬意。當合唱唱出：「上帝說要有光就有光。」的強而有力的「光」字時，聽眾熱情讚賞，激動的反應，使海頓感動得忍不住指著天上說：「不是我，而是從天而來的聖靈所創作的！」這種興奮過度的壓力，使海頓在第一部未結束前即被人抬出會場。當時年青的貝多芬還特意親吻海頓的手與前額。全場聽眾都感動得熱淚盈眶。海頓在寫「創造」的過程中，一再說：「我一生從沒這麼屬靈過，但這些日子，我天天禱告，體會到聖靈與我同在的奇妙大能，讓我完成這部巨作。」

「創作」樂曲共分三大部，簡述如下：

第一部共十四曲，以「毫無止境的孤寂」之情緒的序曲描寫創造前的「混沌」。接著上帝創造天和地有光的第一日。男高音尤利爾唱出從天空下雨、飄雪、暴風景象的第二日。男低音拉飛爾唱出澎湃浪濤，疊疊山巒，絮語小溪，蜿蜒江河的風景的第三日。接著以全神劇中最著名的合唱、三重唱「諸天訴說上帝榮耀」來結束歌頌第四日的創造偉業。

第二部共十一曲。女高音佳百麗唱出上帝創造魚類、鳥類的經過。由各種樂器表現鴿子的啼聲，夜鶯的歌聲，小鳥的振翅。接著三位天使一齊唱出對第五日功業的讚嘆。佳百麗先唱「彩飾嫩綠山林」，尤利爾敘述小鳥在天空飛翔的美姿；拉飛爾表現魚群在海裡的無憂無慮。然後與合唱唱出「上帝何等偉大」結束第五日創造奇功。拉飛爾接著描述上帝創造的牲畜與野獸。以管弦樂伴奏模仿動物吼聲及動作，如伸縮喇叭代表獅子的叫吼，弦樂樂句暗示矯健老虎的奔跑或駿馬的跳躍；小提琴的斷奏模仿敏捷的鹿的奔跑。大提琴下行樂句則象徵著爬蟲類在地面爬行的樣子。第二部最後幾

首是描寫上帝照自己的形象造了人。尤利爾以樸實的民謠風格唱出「身上持有威嚴與榮耀」以述說人類是大自然的靈長，並歌頌上帝的偉業。接著三位天使唱出旋律優美有魅力的「萬物皆等待、仰望」、「大地必將充滿生機」，最後合唱「主在至高之處統轄」、「哈利路亞」結束第二部。

第三部共六首，描述樂園中的亞當與夏娃首先以柔美的弦樂開始，跟著三支橫笛齊吹奏出優美如歌的弦律，使人聯想到黎明前的景緻。尤利爾唱出在樂園中漫步的亞當、夏娃。清澈的露珠，溫和的陽光投晒在他們身上。清純的二重唱與莊嚴的合唱，彼此融和而一的和聲，是整部「創造」中，讓人印象最深刻的一段。接著亞當唱出「閃爍星光何等美麗」，夏娃呼叫泉水、溪流，亞當呼叫各類生物。百獸一齊合唱讚美。接著三首是愛的盟約，亞當先以豐富的情感唱著：「溫柔的妻子啊！」，夏娃以相同的情感回答：「親愛的夫君啊！」，接著一齊感謝唱出：「甘露的早晨給我們元氣」，「果子的甜汁」，「芳香的花草」的恩典。最後二首是上帝的祝福。尤利爾歡唱「愉快的佳偶」後，合唱即壯麗、莊嚴地唱出「以全心全聲歌頌耶和華」、「讚美主，感謝上帝」，加上有力的「耶和華的讚美直到永遠。阿們！阿們！」的大合唱、四重唱，來結束整部「創造」神劇。

南加州台灣人長老教會聖樂團第二屆演唱會

《女高音》	王順娟	方淑珠	李月美	林妙鈞	林瑞卿	涂士貞	邱觀夢
	高達貞	許玟琴	郭秀雅	黃秀蘭	黃瑞珠	曹信惠	陳明妙
	陳淑純	陳麗華	陳惠麗	陳惠美	張翠文	劉士華	劉秀梅
	葉素姿	蔡惠理	蔡鳳鳴	鐘淑滿	蔡美惠	蕭幸美	

《女低音》	尤美惠	李運玲	李春蘭	吳智惠	邵梅雲	吳麗爾	林人惠
	邱信芳	阮素貞	黃瑩瑛	陳富美	張惠真	劉碧雲	劉嘉音
	盧愛愛	陳淑慧	溫玉妙				

《男高音》	邱信仁	莊富盛	林守堅	吳志成	郭志堅	陳受恩	楊右民
	楊佐一	黃秋財	黃頌義	黃德利	蔡新德	蔡孟哲	劉勝昌
	廖欽和	翁思惠					

《男低音》	王世啟	王忠信	林昭德	林博文	江以文	邱以正	郭榮仁
	曾英銘	陳嘉	陳延加	陳順欽	溫永霖	溫忠雄	蔡一信
	涂宇哲	顏明格	鄭仁壽				

中英歌詞 (演唱部份)

第一部

2. 宣敘(男低音):

遠在太初，
上帝創造了天和地，
地是空虛混沌，淵面黑暗。
合唱：
上帝的靈運行在水面上。
上帝說：“要有光！”就有光了。

宣敘(男高音):

上帝看見了光，認為是好的，
上帝就把光與暗分開了。

3. 詠嘆(男高音):

而今在神聖的光明前，
黑暗的恐怖逃遁無蹤。
首日的功完成。
混亂自此消失，秩序從此而生。
地獄的妖魔鬼怪魂消魄散，
墜落到無盡黑暗的深淵處。
合唱：
絕望、激怒、恐怖，隨他們一起破滅，
新天新地，應神的話出現。

4. 宣敘(男低音):

上帝創造了天空，
把天空下的水與天空上的水分開，
事就這樣成了。
猛烈狂風呼嘯，天際雲霧翻騰。
閃電畫破天空，可怕雷鳴震耳。
因神意眾水化成甘霖，
驟雨傾盆，雪花飛舞。

5. 獨唱(女高音):

天軍訝異萬分，
眺望可驚功業，他們同聲高歌，
讚美創造之主，頌揚次日功成。
合唱：
他們同聲高歌，
讚美創造之主，頌揚次日功成。

8. 宣敘(女高音):

上帝又說：
“地上要長青草，結種子的青菜，

Part the First

NO. 1 INTRODUCTION

REPRESENTATION OF CHAOS

NO. 2 RECITATIVE

Raphael

In the beginning God created the heaven and the earth; and the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep.

CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light.

RECITATIVE

Uriel

And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

NO. 3 AIR

Now vanish before the holy beams
The gloomy shades of ancient night;
The first of days appears.
Now chaos ends, and order fair prevails.
Affrighted fly hell's spirits black in throngs:
Down they sink in the deep abyss
To endless night.

CHORUS

Despairing cursing rage attends their rapid fall.
A new created world springs up at God's command.

NO. 4 RECITATIVE

Raphael

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

Now furious storms tempestuous rage.
Like chaff, by the winds impelled are the clouds,
By sudden fire the sky is inflamed,
And awful thunders are rolling on high.
Now from the floods in steam ascend reviving showers of rain,
The dreary wasteful hail, the light and flaky snow.

NO. 5 AIR--*Gabriel*

The marvellous work behold amaz'd
The glorious hierarchy of heaven;
And to th'ethereal vaults resound
The praise of God, and of the second day.

CHORUS

And to th'ethereal vaults resound
The praise of God, and of the second day.

NO. 8 RECITATIVE *Gabriel*

And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit-tree yielding fruit

以及結果子的果樹，各從其類。”
事就這樣成了。

9. 獨唱(女高音):

而今原野芳草如茵，賞心悅目。
花團錦簇彼此競艷，引人入勝，
地面芳草吐香，地上靈芷怒放。
樹上珍果累累，濃蔭遮蓋炎陽，
峻嶺古木參天。

10. 宣敘(男高音):

天軍宣告，
第三日功成，同聲讚美上帝。

11. 合唱:

和著絃音，拿起豎琴，
高唱歡樂歌聲！
向全能的上帝高聲歡呼，
上帝把諸天與大地，
點綴得何等壯麗。

12. 宣敘(男高音):

上帝又說：
“要有光體，把夜晚與白晝分開；
區分節令，日子與年歲，
並要把光照在地上。”
於是造了星辰。

13. 宣敘(男高音):

而今光輝遍地，燦爛朝陽升起。
恰似快樂新郎，奔馳軌道之上。
以無聲的銀光，明月步過夜空。
在無垠穹蒼上，眾星閃爍發光。
美麗的天使們藉著聖歌宣告，
第四日功已成，讚美上帝大能。

14. 合唱:

諸天訴說上帝榮耀，
穹蒼傳揚祂的奇功。

三重唱:

從這日說到那日，
從這夜傳到那夜。

合唱:

諸天訴說上帝榮耀，
穹蒼傳揚祂的奇功。

三重唱:

祂的聲音傳遍人間，
祂的言語傳佈天涯。

after his kind, whose seed is in itself, upon the earth:
and it was so.

NO. 9 AIR

With verdure clad the fields appear,
Delightful to the ravish'd sense;
By flowers sweet and gay
Enhanced is the charming sight.
Here fragrant herbs their odours shed;
Here shoots the healing plant.
With copious fruit the expanded boughs are hung;
In leafy arches twine the shady groves:
O'er lofty hills majestic forests wave.

NO. 10 RECITATIVE

Uriel

And the heavenly host proclaimed the third day,
praising God, and saying.

NO. 11 CHORUS

Awake the harp, the lyre awake,
And let your joyful song resound.
Rejoice in the Lord, the mighty God;
For He both heaven and earth
Has clothed in stately dress.

NO. 12 RECITATIVE

Uriel

And God said, Let there be lights in the firmament of heaven, to divide the day from the night, and to give light upon the earth; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years. He made the stars also.

NO. 13 RECITATIVE--(*Accompanied*)

In splendour bright is rising now the sun,
And darts his rays; a joyful happy spouse,
A giant proud and glad
To run his measur'd course.
With softer beams, and milder light.
Steps on the silver moon through silent night.
The space immense of th' azure sky
A countless host of radiant orbs adorns.
And the sons of God announced the fourth day,
In song divine, proclaiming thus His power;

NO. 14 CHORUS

The heavens are telling the glory of God,
The wonder of His work displays the firmament.

TRIO

To day that is coming speaks it the day,
The night that is gone to following night.

CHORUS

The heavens are telling the glory of God,
The wonder of his work displays the firmament.

TRIO

In all the lands resounds the word,
Never unperceived, ever understood.

合唱：

諸天訴說上帝榮耀，
穹蒼傳揚祂的奇功。

第二部

16. 詠嘆(女高音)：

振舞著強健羽翼，
鷹隼在高空飛翔，
指向燃熾的太陽。
雲雀以清歌迎接晨曦，
白鴿親切地呼喚伴侶。
花木叢中傳來夜鶯甜蜜歌聲。
胸中一無煩愁，從那優美歌喉
絕不唱出悲歌。

17. 宣敘(男低音)：

上帝創造大鯨魚，
以及所有會動的生物。
上帝祝福他們說：“滋生吧！繁殖吧！
空中飛鳥棲息枝頭歌唱吧！
繁殖吧！水中的生物，
充滿所有的池塘深海。活著，
成長，使你們的上帝永遠快樂！”

18. 宣敘(男低音)：

天使們奏著不朽豎琴，
歌頌第五日奇異功業。

19. 三重唱(女高音)：

彩飾綠嫩林木，
景色優美宜人，山崗疊疊和起伏。
自其幽谷湧出冰涼晶瑩小溪，
緩緩蜿蜒流去。

男高音：

畫出快樂圖圈，輕巧鳥群在空中飛翔。
輕展它們彩色羽翼，沐浴於金色陽光裡，
閃爍光芒昇空而去。

男低音：

海洋銀鱗閃閃，
成群潛藏，水族繁昌。
自深海之底，破浪翻騰，
鯨鯨露臉。

三重唱：

祢的功業何奇多，上帝啊！
有誰能夠數清？有誰？上帝啊！
有誰能夠數清？

CHORUS

The heavens are telling the glory of God,
The wonder of his work displays the firmament.

Part the Second

NO. 16 AIR

On mighty pens uplifted soans
The eagle aloft, and cleaves the air,
In swiftest flight, to the blazing sun,
His welcome bids to morn the merry lark,
And cooing calls the tender dove his mate.
From ev'ry bush and grove resound
The nightingale's delightful notes;
No grief affected yet her breast,
Nor to a mournful tale were tun'd
Her soft enchanting lays.

NO. 17 RECITATIVE

Raphael
And God created great whales, and every living
creature that moveth; and God blessed them, saying,
Be fruitful all, and multiply.
Ye winged tribes, be multiplied.
And sing on every tree;
Multiply ye finny tribes,
And fill each wat'ry deep;
Be fruitful, grow, and multiply,
And in your God and Lord rejoice.

NO. 18 RECITATIVE

And the angels struck their immortal harps, and the
wonders of the fifth day sung.

NO. 19 TRIO

Gabriel
Most beautiful appear, with verdure young adorn'd
The gently sloping hills; their narrow sinuous veins
Distil, in crystal drops, the fountain fresh and bright.

Uriel

In lofty circles play, and hover in the air,
The cheerful host of birds; and as they flying whirl
Their glittering plumes are dy'd as rainbows by the
sun.

Raphael

See flashing through the deep in thronging swarms
The fish a thousand ways around.
Upheaved from the deep, th' immense Leviathan
Sports on the foaming wave.

Gabriel, Uriel, and Raphael

How many are thy works, O God!
Who may their number tell?

20. 三重唱與合唱：

上帝的力量何等偉大，
祂的榮耀傳到永遠。

23. 詠嘆調(男低音)：

而今天上充滿光輝，
而今地上彩飾輝煌。
鳥兒隨風飛翔，魚群水中歡躍，
沉重獸類踐踏大地。
可是創世之功未全，
尙缺感謝上帝功業，
歌頌上帝恩惠，
出聲讚美上帝的被創造者。

24. 宣敘(男高音)：

上帝就照自己的形像造人，
也就是照祂的形像造男又造女。
耶和華用地上塵土造人，
從鼻孔吹入生氣，
就成了有靈的活人。

25. 詠嘆調(男高音)：

身上承擔威嚴與榮譽，
具備優美、力與勇氣。
舉首仰望蒼天，
萬物靈長的男子挺立。
那寬闊圓滑的前額，
顯示理解之源的智慧；
明亮的雙眼，
輝映創造主的氣息與形像。
在他胸前偎依著，爲他，
自他所造的溫柔可愛的妻子。
因幸福與天真而微笑，
妻子美如春天的容姿。
把他誘入愛與幸福的快樂中。

26. 宣敘(男低音)：

上帝看見一切所造的，都甚好。
天使們高聲合唱，
讚美第六日的終了。

27. 合唱：

偉業終於完成了，
創造者看了滿心歡喜。
我們也快樂地歡唱，
以歌聲讚美吾主。

27a. 三重唱(女男高音)：

主啊！萬物在等待仰望，
萬物祢給予食糧。
求祢伸開雙手，
使眾生靈獲得滿足。

男低音：

主若一旦轉臉不顧，
萬物必將惶恐憂懼。
祢若取走他的氣息，
眾生便成塵土消去。

TRIO AND CHORUS

The Lord is great, and great his might,
His glory lasts for ever and for evermore.

NO. 23 AIR

Now heaven in fullest glory shone;
Earth smil'd in all her rich attire;
The room of air with fowl is filled;
The water swell'd by shoals of fish'
By heavy beasts the ground is trod;
But all the work was not complete;
There wanted yet that wondrous being,
That, grateful, should God's power admire,
With Heart and voice his goodness praise.

NO. 24 RECITATIVE

And God created Man in his own image, in the
image of God created he him. Male and female
created he them.
He breathed into his nostrils the breath of life, and
Man became a living soul.

NO. 25 AIR

In native worth and honour clad,
With beauty, courage, strength, adorn'd,
Erect, with front serene, he stands
A man, the lord and king of nature all.
His large and arched brow sublime
Of wisdom deep declares the seat!
And in his eyes with brightness shines
The soul, the breath and image of his God.
With fondness leans upon his breast
The partner for him form'd,
A woman, fair and graceful spouse.
Her softly smiling virgin looks,
Of flow'ry spring the mirror,
Bespeak him love, and joy, and bliss.

NO. 26 RECITATIVE

And God saw every thing that he had made, and
behold, it was very good. And the heavenly choir, in
soug divine, thus closed the sixth day:

NO. 27 CHORUS

Achieved is the glorious wor k;
The Lord beholds it, and is pleas'd.
In lofty strains let us rejoice,
Our song let be the praise of God.

NO. 27A TRIO

Gabriel and Uriel
On thee each living soul awaits;
From thee, O Lord, all seek their food;
Thou openest Thy hand,
And fillest all with good.

Raphael

But when thy face, O Lord is hid,
With sudden terror they are struck;
Thou tak'st their breath away,
They vanish into dust.

三重唱：

祢若再度吹入氣息，
新的生命跟著出現，
大地必將充滿生機，
因歡喜而復甦。

27b. 合唱：

偉大功業已成就，
我們以歌聲讚美主！
上帝的聖名永受頌揚，
主在至高之處統轄！
哈利路亞！哈利路亞！

第三部

28. 管絃樂間奏與宣敘(男高音)：

薔薇色的彩雲搖曳，
在輕妙優美音響中，
新的美麗早晨甦醒。
從穹蒼，向地面，
傳來和諧悅耳之聲。
看哪，一對幸福夫妻，
手挽著手一起漫步！
他們的眼光裡，閃爍感謝神情。
他們的雙唇上，不斷讚美創造者。
來吧，用我們的歌聲與
他們一起歡唱。

29. 二重唱(夏娃與亞當前半部)：

哦，我的主啊！
天地間充滿祢的恩典。
這個遼闊精美的世界，
全是聖手所造的功業。

合唱：

主的大能裡有祝福，
對主的讚美無窮無盡。

31. 二重唱：

亞當：溫柔的妻子啊！只要在你身旁，
時光就會安靜地流逝。
所有時辰都化成快樂，
任何不安都煙消雲散。
夏娃：親愛的夫君啊！只要在你身旁，
我心中就充滿歡喜。
我的生命只為獲取你的愛，
我要全心報答你的愛。
亞當：降大甘霖的早晨，
哦！給我多麼大的元氣！
夏娃：每當涼爽的黃昏，
哦！又是何等心曠神怡！
亞當：熟果子的汁，使我們精神百倍！
夏娃：芬芳的花朵，是多麼可愛迷人！

Gabriel, Uriel, and Raphael

Thou sendest forth thy breath again,
And life with vigour fresh returns;
Revived earth unfolds new strength
And new delights.

NO. 27B CHORUS

Achieved is the glorious work;
Our song let be the praise of God.
Glory to His Name for ever.
He sole on high exalted reigns.

Hallelujah.

Part the Third

NO. 28 INTRODUCTION--MORNING
RECITATIVE

Uriel

In rosy mantle appears, by music sweet awak'd,
The morning, young and fair.
From heaven's angelic choir
Pure harmony descends on ravish'd earth.
Behold the blissful pair,
Where hand in hand they go: their glowing looks
Express the thanks that swell their grateful hearts.
A louder praise of God their lips
Shall utter soon; then let our voices ring.
United with their song.

NO. 29 DUET

Adam and Eve

By thee with bliss, O bounteous Lord,
Both heaven and earth are stor'd.
This world so great, so wonderful.
Thy mighty hand has fram'd.

CHORUS

For ever blessed be his power,
His Name be ever magnified.

NO. 31 DUET

Adam and Eve

Adam. Graceful consort, at thy side
softly fly the golden hours;
Ev'ry moment brings new rapture,
Ev'ry care is lull'd to rest.

Eve. Spouse adored, at thy side
Purest joys o'erflow the heart;
Life and all I have is thine;
My reward thy love shall be.

Both. The dew-dropping morn, O how she
quickens all!

The coolness of eve, O how she all restores!
How grateful is of fruits the savour sweet!
How pleasing is of fragrant bloom the smell!

二人：可是如果沒有你，這些全無意義。

亞當：甚至連清晨的甘露？甚至連果子的汁？

夏娃：甚至連黃昏的微風？甚至連芬芳的花？

二人：跟你在一起快樂才增加！

跟著我，你才能更歡喜；

跟著你，生命才有至福，

所有的一切都奉獻給你。

32. 宣敘(男高音)：

幸福的夫妻啊！願你們永浴愛河，
可是你們若想知道比已知的更多，
或是盼望獲得比已有的更多，
那麼，這些非份妄想，將你們陷入墮落深淵

33. 合唱與四重唱：

所有聲音齊向我主歌唱，
所有偉業都已成就，感謝主！
歌頌我主聖名，
讚美歌聲響遍雲霄！
讚美我主，永遠無盡。
阿們！阿們！

But, without thee, what is to me
The morning dew, the breath of even,
The sav'ry fruit, the fragrant bloom?
With thee is every joy enhanced,
With thee delight is ever new,

With thee is life incessant bliss,
Thine, thine it all shall be.

NO. 32 RECITATIVE

Uriel

O happy pair! and happy still might be
If not misled by false conceit.
Ye strive at more than granted is;
And more desire to know, than know ye should.

NO. 33 CHORUS WITH QUARTET

Sing the Lord, ye voices all,
Magnify His name thro' all creation,
Celebrate His power and glory,
Let his name resound on high.
Praise the Lord. Utter thanks.
Jehovah's praise for ever shall endure. Amen.

感謝您關心贊助

感謝以下兄弟為南加州台灣人長老教會聖樂團經費奉獻，
給予全體團員無比鼓勵，謹致深深謝意！

(贊助廣告部份每四分之一頁奉獻一百元)

王忠信	300	呂傑雄	300	吳保羅	20
李奎然	200	李春蘭	200	林碧靜	50
陳明仁	100	陳明章	100	陳受恩	100
陳宗博	100	高達貞	100	黃德利	150
黃正岳	100	黃武雄	100	許照信	100
張翠文	200	溫忠雄	100	楊子清	100
楊文秀	500	楊佐一	100	蔡瓊慧	100
傅義雄	200	鄭嘉明	100	鄭容明	50
鄭義勇	100	劉蓉花	100	劉俊花	100
劉勝昌	100	盧建治	200	蕭奕仁	100
侯書武	100	H & L Foundation	200		
鄭仁壽 * 商麗鶯	300			梁元奕	200
林幸珠	100	林惠美	30		

橙縣 (IRVINE) 聖塔安那 (SANTA ANA) 齒科中心

一般牙科

王忠恕醫師

高醫，波士頓TUFTS 大學畢業

一般牙科

簡長興醫師

北醫，波士頓TUFTS 大學畢業

牙週病專家

黃俊德醫師

台大，波士頓TUFTS牙週病研究所畢業

矯正專家

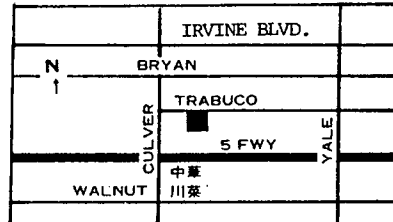
蕭祥恕醫師

高醫，LOMA LINDA 大學
OHIO CASE WESTERN 矯正研究所畢業

IRVINE (SHELL 加油站旁)

4200 TRABUCO SUITE 130, IRVINE
OFFICE HOUR 9AM-6PM

(714)551-4737



**SANTA ANA 319 E. 17TH ST.
SANTA ANA, CA 92706
OFFICE HOUR: 9 AM-6PM**

(714)667-0161



Put your trust in Number One.

- * 免費替你估價，電腦分析準確快速
- * 從洛杉磯到南灣到聖蓋博到內陸帝國
- * 住宅公寓，商業投資，生意買賣，產物管理，土地投資
- * 服務第一，專業精神，以誠待客，信譽卓越
- * 請讓我和 CENTURY 21 全美最完整的房地產公司為您服務

HOME: (714) 597-7318
BEEPER: (818) 451-1129
OFFICE: (818) 289-2712
FAX: (714) 597-5095



黃義平
Paul Y. Huang
REALTOR
好牧者 T.P.C.



玫瑰山福地 ROSE HILLS Memorial Park (預定)

——人生是旅客，那最後一步，無人能倖免！——

- * 早做計劃把一切交給玫瑰山崗
- * 風景優美，紀念公園
- * 價錢最公道，先預定省錢省事
- * 專辦教會團體 GROUP DISCOUNT
- * 歡迎參觀我們數千朵玫瑰花園

請洽：

黃義平 HOME: (714) 597-7318
Paul Y. Huang BEEPER: (818) 451-1129
好牧者 T.P.C.

華僑中文學校

A: 每日課後輔導： 3:00PM-6:00PM, M-F
每年九月至隔年六月

ESL 英文班
學區美籍老師

中文班
師專老師任教

英數輔導班
英數專家輔導

B: 週六中文班： 9:00AM-12:00PM, SATS
每年九月至隔年六月

C: 華僑夏令營： 7:30AM-6:00PM, M-F
每年暑假六月至八月

本校特色：

教材新穎豐富·師資優良
環境優雅·交通接送
小班教學

校址：

羅蘭崗 KILLIAN 小學內
19100 E. KILLIAN AV.
ROWLAND HTS., CA 91748

電話洽詢：(818) 912-9988 葉老師

寶島旅行社

FORMOSA TRAVEL SERVICE
3156 WILSHIRE BLVD. #26 LA. (213)381-7753
—本公司特別推出世界各地旅遊團系列—
美東地區：加拿大九天豪華遊 出發日期：每週二
美東六天豪華遊 出發日期：每週六
紐約、華盛頓、大西洋購物五天遊
美南地區：黃石公園特價遊
大峽谷三天二夜遊
舊金山系列遊
賭城超值豪華遊
直接代理：歐洲、大陸、日本、
東南亞、台灣、各項旅遊團
代訂機票：快速平廉
負責人：邱涂士貞 (SUSAN)

KPK Development/Design Inc.
(Commercial & Residential)

(營業 * 住宅) 建築
設計工程及營造工程

KENNETH LIN
林怡虔

ST. LIC. # 628215

2063 S. Atlantic Blvd.
Suite #305
Monterey Park, CA 91754

Bus: (213) 266-4988
Fax: (213) 266-6098
Pager: (213) 501-2525
南灣: (213) 370-5410

台灣小吃
台灣餐點
為同鄉提供服務
接辦團體 PARTY 聚餐
TEL: (818) 369-6985
黃秀蘭

吳興堡
律師事務所
LAW OFFICES OF FELIX WU

本律師曾任
1. 位於 Century City 之 A. Tod Hindin 旗下律師。
2. 位於 L.A. 市 Citicorp Plaza 之 Mendes & Mount (律師百餘位) 旗下律師。

精辦
1. 各類商業房地產合約或訴訟
2. 建築營造訴訟
3. 車輛一不獲賠償分文不收
4. 離婚·訴訟·調解

(818)300-9141
223 N. Garfield Ave. #102
Monterey Park, CA 91754

OTA INSURANCE AGENCY
代理東京海上火災保險
安田生命保險等大公司
(818) 795-6205 FAX (818) 795-2637
有關業務請洽 王經理
35 N. Lake Ave. #250
Pasadena, CA 91101



Susie Chen 陳葉素珠
Account Representative
儲蓄 意外人壽保險
MetLife
教育基金 退休 財產保障
1255 Corporate Center Drive, Suite 328
Monterey Park, CA 91754
Tel 213 262-8911 Fax 213 262-9290
Res 213 725-6287

Bus: (213) 262-6366
Res: (213) 725-6287
陳嘉
KURT CHEN REALTOR®
Sales Manager
Notary Public
長城地產
GOLDEN CITY REALTY
2063 S. Atlantic Blvd., Suite 2N,
Monterey Park, CA 91754
二十年經驗忠誠可靠

Compufirms Co.
Compufirms Co.
Compufirms Co.

Tel: (818) 442-5602
Fax: (818) 442-8427

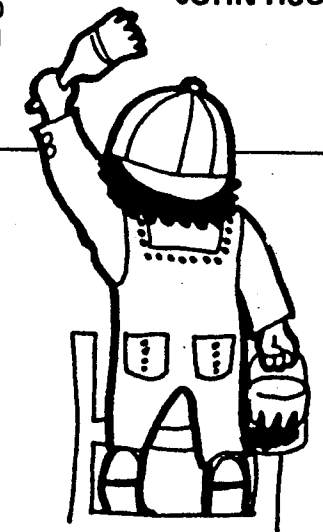
10926 Rush St., # 9
South El Monte, CA 91733

故鄉餐廳
GOOD SHINE KITCHEN
235 S. Garfield Ave., Monterey Park, CA 91754
(New Mex. & Garfield 交叉口)
(818) 572-9666

營業時間
OPEN 24 HRS.
故鄉風味
故鄉情.....
名廚主理 大宴小酌
口味道地 歡迎外賣

本餐廳姊妹店
—老大房食品總匯
·糕餅·點心·禮餅·肉干·
蒙市店 (香港市場)
818 307-0401

ROYAL
INDUSTRIAL COVER
1515 COMPTON AVE.
LOS ANGELES, CA 90021
(213) 749-8320
(800) 628-4441
許正衛
JOHN HSU
NATIONWIDE

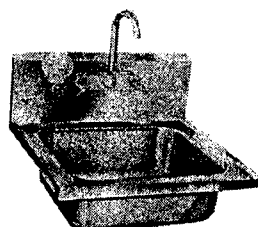
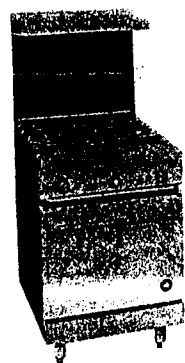


三一基督教會
牧師：陳順欽 主日禮拜：上午十一時
主日禮拜地址：
11733 205th St., Lakewood, CA 90615

NEW ASIA CO. (U.S.A.) INC. 新亞餐館設備公司

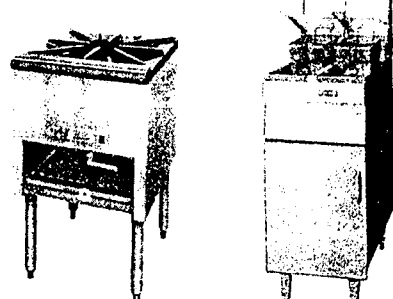
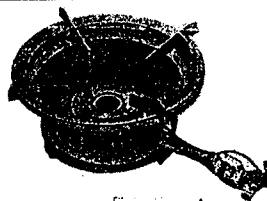
直接進口亞洲各國餐飲用具
包羅萬有
自小至豪華餐廳各式用品一應俱全
薄利多銷, 嘉惠顧客
餐館磁器、廚房設備、餐桌餐椅
加州餐館專業最齊全的供應批發商
外地訂貨U.P.S. 貨運專車, 快捷方便

設計製圖·施工安裝
策劃申請·協助貸款

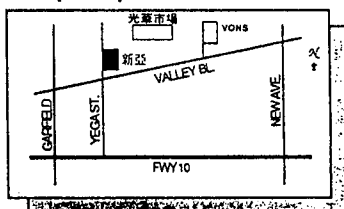


營業時間·星期一至六9:00~5:00·星期日休息

1215 E. Valley Blvd., Alhambra, CA 91801



TEL: (818)282-9881
(818)282-9501
(W): (818)573-8700
FAX: (818) 282-6516



全美最大財務保險公司

普天壽 財務保險公司 The Prudential

The Prudential



服務項目:

- * 人壽 健康 傷殘 公司團體保險
- * 房屋 地震 汽車 傘險
- * 個人 公司省稅退休金計劃
- * 股票 債券互助基金

曾 玟 翠 WINNIE TSENG

電話: (800) 339-3309

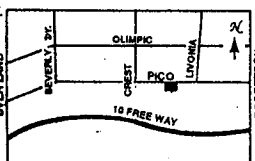
呼叫器: (714) 294-6437

西洛杉磯 美容、美髮、指壓、紋眉何處去?

伊姿美髮屋

禿頭有福了!
Before...After
容光煥發
判若兩人

9:00 AM - 6:00 PM
週一至週日 (每逢週一休息)
KOVELL'S BEAUTY SALON
8928 W. PICO BLVD.,
LOS ANGELES, CA 90035
近比華利山莊



陳太太
Kitty Wu

第一次八折優待

專設美容、美髮特別班, 幫您考加州執照如想創業, 請加入我們的陣容。

(310) 274-6955



2815 SANTA MONICA BLVD.
SANTA MONICA, CALIFORNIA 90404
(213) 828-5517



李奎然
教授

電話
(714) 598-6825

FAX
(714) 598-3665

作曲編曲
和絃配器
管絃樂法
爵士鋼琴
爵士和聲
鍵盤演奏
即興演奏
合唱訓練



百老匯貸款公司

精辦：各種房地產貸款，新購買或重新貸款
 30年，15年，30/7，30/5
 固定，浮動，大額，小額等等

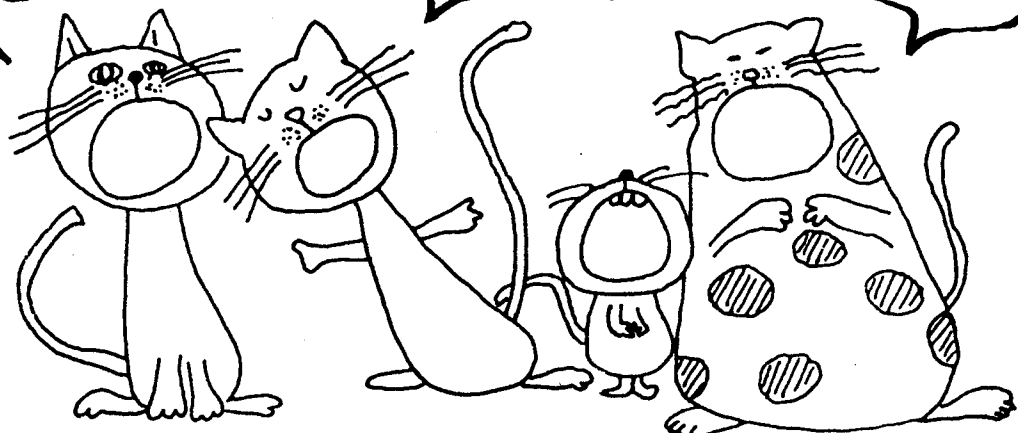
0 POINT Available 不查收入 * 快速貸款
 收費低廉 * 服務親切 個案分析

請電：莊政義 (MIKE) 莊美蓮 (MAY-LIEN)
 (818) 810-3299 (714) 870-8782

BROADWAY INVESTMENTS & MORTGAGES

十餘年經驗經手各種地產投資

買賣房子，公寓，工商業樓，土地 ----- 等
 請找 最誠實可靠的 廖欽和 * 黃瑩瑛
 一通電話 服務就到 (818) 792-9330



敬祝 南加州台灣人長老教會聖樂團

演唱成功榮神益人

遠在太初神造穹蒼
 諸天訴說燦爛輝煌

洪茂澤
 蔡淑理 敬賀

江昭儀 South Bay Capital Corp

18039 Crenshaw Blvd.
 Torrance, CA 90504

POOL • SPA • PHONE
 SATELLITE T.V. • KITCHENETTE

wi WESTERN INN

wi WESTERN INN

wi WESTERN INN

wi WESTERN INN

661 W. HOLT BLVD.
 ONTARIO, CA 91762
 (714) 983-4118

美加教育

CAL AMERICA EDUCATION INSTITUTE

SAT 高分班
 Ach 高分班

SAT 高分班

STUDENT'S MANUAL
 TEST-TAKING STRA-
 TEGIES, VERBAL PRA-
 CTICE EXERCISES,
 SUPPLEMENTARY VO-
 CABULARIES 美加教育
 主編·另三本參考書

Ach 高分班

英文專注重文法GRA-
 MMAR 及慣用法USAGE
 的分析。數學(I)(II)
 廣泛涉及代數、幾何、
 三角、函數等之應用及
 解題。

初高中英文精修班

用啓發及討論培養學生
 興趣字彙基礎應用提高
 寫作能力文法構造講解
 文學名作欣賞指導英文
 CBAT。

初高中數學精修班

初級代數ALGEBRA(1)及
 幾何GEOMETRY 之應
 用理解·加強推理邏輯

*本學院學生平均進步在150分以上。

課後輔導班每日3:30PM—6:30PM
 ©專人輔導及解答申請大學步驟及要訣。

SAN MARINO CERRITOS
 (818)284-6683 (213)860-7871

TORRANCE 專精加強英數實力
 (213)378-3865



橙縣長老教會

13072 Fairview Street, Garden Grove

8月16日(星期日)
上午十點正
“斯多亞哲學，佛教，基督教”

8月16日(星期日)
下午一點半
“男女之間”

第一長老教會

20 W. Commonwealth, Alhambra

八月十四日(星期五)晚七點半
“罪，死以及十字架”

八月十五日(星期六)晚七點半
“十字架與復活”

八月十六日(星期日)晚七點半
“主的再臨以及基督徒應有的終末觀”

Ventura 長老教會

2304 ANTONIO AVE.
CAMARILLO, CA 93010

8月15日(星期六)早上十點半
“沙漠的啓示”

台美長老會宣道會
台灣人長老教會聯合會
合辦

請大家踴躍參加!



TAIWANESE PRESBYTERIAN COUNCIL

南加州台灣人長老教會聯合會
SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII
PRESBYTERIAN CHURCH (U.S.A.)
Tel: (714)744-4856
Fax: (714)744-0613

洛杉磯台灣基督長老教會

5211 W. OLYMPIC BLVD., LOS ANGELES, CA 90036
主日禮拜：上午 11:00 (213)939-4034

柑縣台灣基督長老教會

13072 FAIRVIEW ST., GARDEN GROVE, CA 92643
主日禮拜：11:00 (714)750-5715
牧 師：蔡一信 李傑煥 蔡偉利

好牧者台灣基督長老教會

606 S. ATLANTIC BLVD., MONTEREY PARK, CA 91754
主日禮拜：上午 11:30 (818)282-1747
牧 師：黃德利 傳道：郭東緒

第一台灣基督長老教會

20 W. COMMONWEALTH AVE., ALHAMBRA, CA 91801
主日禮拜：中午 12:00 (818)284-0645
牧 師：陳瑞騰

內陸基督長老教會

1900 N. D ST., SAN BERNARDINO, CA 92405
主日禮拜：上午 11:00 (714)882-8993
牧 師：彭雅各

聖塔莫尼加台灣基督長老教會

1220 2ND ST., SANTA MONICA, CA 90401
主日禮拜：上午 11:00 (213)381-7753
牧 師：邱以正

亞伯蘭台灣基督長老教會

869 N. EUCLID AVE., UPLAND, CA 91786
主日禮拜：上午 10:30 (714)963-6159
牧 師：王再興

南灣台灣基督長老教會

301 AVE. D, REDONDO BEACH, CA 90277
主日禮拜：下午 2:30 (310)540-8681
牧 師：陳宏文

WEST COVINA台灣基督長老教會

540 E. VINE AVE., WEST COVINA, CA 91790
主日禮拜：上午 11:30 (213)429-9938
牧 師：吳憶清

VENTURA台灣基督長老教會

2304 ANTONIO AVE., CAMARILLO, CA 93010
主日禮拜：中午 12:00 (805)389-3136
牧 師：張宜信